

Мельдианова А. В. Проблема передачи неличных форм глагола в современном английском языке и перевода их с английского языка на русский (на материале английских авиационных текстов) / А. В. Мельдианова // Научный диалог. — 2018. — № 4. — С. 113—123. — DOI: 10.24224/2227-1295-2018-4-113-123.

Meldianova, A. V. (2018). Problem of Transmitting Non-Personal Verb Forms in Modern English and Translating Them from English into Russian (by Example of English Aviation Texts). *Nauchnyy dialog*, 4: 113-123. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-4-113-123. (In Russ.).



**Журнал включен в Перечень ВАК**

УДК 811.111'367.625.4

DOI: 10.24224/2227-1295-2018-4-113-123

## **Проблема передачи неличных форм глагола в современном английском языке и перевода их с английского языка на русский (на материале английских авиационных текстов)**

© Мельдианова Анна Валерьевна (2018), [orcid.org/0000-0001-6150-5406](https://orcid.org/0000-0001-6150-5406), кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и переводоведения, Московский авиационный институт (Национальный исследовательский университет) (Москва, Россия), [meldianova\\_av@mail.ru](mailto:meldianova_av@mail.ru).

Рассмотрены частеречевые и функциональные особенности неличных форм глагола в современном английском языке, представляющие особую сложность для анализа и перевода. Поднимается вопрос о языковой природе отдельных форм глагола, о специфике их функционирования. Актуальность исследования обусловлена частотой применения инговых неличных форм в английских научно-технических текстах и необходимостью их углубленного анализа. Новизна исследования видится в проведенном впервые комплексном изучении данных форм в текстах авиационной тематики, в анализе критериев их разграничения для достижения точного перевода. Автор останавливается на рассмотрении лексико-грамматических факторов, обуславливающих употребление определенной языковой единицы, что влияет на особенности ее передачи на язык перевода. В статье представлены результаты сопоставительного анализа *ing*-форм, выявлена частотность использования их в различных функциях. Показаны сходства и отличия этих форм. Особое внимание уделено сложностям, возникающим при переводе данных форм с английского языка на русский. Автором делается вывод о том, что состав и частота инговых форм в большой степени зависят от стилевых характеристик текста, а также от формализованности речи.

Ключевые слова: неличная форма глагола; инговая форма; *ing*-форма; предикатив; предикативное значение; герундий; полупредикативная конструкция.

## 1. Общая характеристика неличных форм глагола

Неличные формы глагола представляют собой промежуточное явление между глаголами и неглагольными частями речи. Неличные формы глагола рассматриваются в лингвистической литературе как явление смешанного характера, проявляющегося в формальных, семантических признаках, а также в функциональных особенностях данных форм. Неличные формы представляют особый интерес в силу своей гибридности, сложной проблематики, касающейся частеречевого статуса, их номенклатурного состава, соотношения с личными формами, общих принципов их выделения и классификации [Пушина, 2009, с. 160].

Исследование неличных форм глагола проводится в статье на основе научно-технических текстов, в частности текстов авиационной тематики на английском языке, которые характеризуются наличием большого количества неличных форм глагола. Основной акцент в работе делается на рассмотрение *ing*-форм. Этот термин используется во многих учебниках как отечественных, так и зарубежных авторов, подразумевая несколько разных языковых единиц. При этом в современной теоретической литературе по данной теме нет четкого определения этих форм, охватывающего все аспекты их значения и функционирования, что и определяет актуальность исследования.

Отсутствие исчерпывающего описания отдельных неличных форм приводит к отсутствию у людей, изучающий английский язык, ясного представления о специфике данных форм, об особенностях их использования в современном английском языке. При этом в большинстве случаев перевод текстов авиационной тематики (особенно инструкций, руководств по эксплуатации авиационного оборудования, текстов аварийных информационных) должен быть предельно точным, без приблизительных формулировок при передаче информации с одного языка на другой, так как грамматические ошибки в переводе могут привести к непоправимым и даже трагическим последствиям.

Кроме того, в современном английском языке неличные формы обладают широким спектром совпадающих синтаксических функций, и во многих случаях употребления некоторые из них трудноразличимы. При этом каждый автор по-своему трактует неличные формы английского глагола, например, одни лингвисты называют их *Verbs* [Блох, 1983, с. 113], [Khaimovich et al., 1967, p. 183]; другие именуют их *Verbals* [Ilyish, 1971, p. 130; Винокурова, 1954, с. 75; Gordon et al., 1980, p. 132].

Цель исследования состоит в выявлении функционально-стилистических и семантико-синтаксических особенностей неличных форм (в част-

ности, форм, заканчивающихся на *-ing*) в современных англоязычных научно-технических текстах авиационной тематики).

Неличные формы не являются глаголами в полном смысле слова, поскольку сочетают в себе черты глагола с признаками других частей речи. Их отличие от глаголов заключается в том, что неличные формы не обозначают процессы как таковые, а представляют их в виде объектов или признаков, не склоняются по лицам и числам, не имеют форм времени и наклонения, не выполняют в предложении функции сказуемого. Но некоторые глагольные свойства им все-таки присущи. Так, их грамматическое значение является процессуальным. Предикативное значение выражается данными формами в специальных полупредикативных конструкциях. Неличные формы передают неполную, вторичную предикацию. Они характеризуются наличием категорий вида и залога, как и глаголы, сочетаются с дополнениями и обстоятельствами. Однако в предложении неличные формы глагола могут выполнять функции как имени существительного, так и имени прилагательного.

В целом, с точки зрения истории развития, первоначально данные формы представляли отдельные от глагола именные формы и в ходе исторического развития постепенно втягивались в систему глагола, приобретая глагольные черты, а именно категории вида и залога, а также глагольную сочетаемость.

## 2. Формы глагола, оканчивающиеся на *-ing*

Остановимся более подробно на рассмотрении тех неличных форм глагола, которые имеют одинаковую форму, оканчивающуюся на *-ing*. В современной лингвистике пользуется популярностью тенденция объединения этих форм в единую группу, именуемую «*ing*-формы», которая обычно включает в себя герундий и причастие настоящего времени [Swan, 1984, p. 269].

Р. Кверк также призывает использовать термин *ing-формы*, объясняя это трудностями, возникающими при разграничении герундия и причастия настоящего времени, а также тем, что английский герундий в отличие от латинского обладает как немодальным, так и модальным значениями, последнее из которых в латыни соответствует другой части речи — герундиву [Quirk et al., 1995, p. 129].

Зарубежные лингвисты отказываются от разграничения форм на *-ing*, объясняя это как значительным сходством в их употреблении, так и невозможностью это сделать в целом. Как носители языка, они не преследуют цели найти адекватные соответствия английским формам в ином языке.

Однако с такой проблемой сталкиваются иностранцы при изучении английского языка вне языковой среды обучения.

Неличные формы являются одной из главных тем, которая нуждается в специальных объяснениях со стороны преподавателя. Лишь перечисление соответствующих глаголов малоэффективно, необходимо показать обучающимся те специфические свойства отдельных неличных форм, которые обуславливают их выбор в определенном контексте [Кемова, 2014, с. 184].

Несмотря на существование случаев употребления причастия настоящего времени и герундия, в которых их сложно разграничить, есть целый ряд примеров, где они четко разделяются функционально и стилистически. Так, при использовании притяжательных форм именной части в составе герундиальных комплексов вместо общего падежа существительного или объектного падежа местоимения стираются границы между причастием настоящего времени и герундием.

При переводе очень важно распознать герундий и герундиальную конструкцию, не смешав их с причастием, когда в тексте встречается так называемый «полугерундий» в функции дополнения с управляющим им существительным или местоимением не в притяжательном, а в объектном падеже [Рецкер, 1982, с. 39]. Например: *Some problems can be solved only by the world scientists joining their efforts* [Learn..., 2004, p. 35] (*Некоторые проблемы могут быть решены только объединением усилий ученых всего мира*) (здесь и далее перевод наш. — А. М.).

В вышеприведенном примере использование общего падежа существительного затрудняет определение членоречевой принадлежности формы.

Тем не менее необходимо отметить, что в исследуемом стиле речи частотны притяжательные формы (местоимения и существительного) с *ing*-формой, что явно указывает на употребление причастия. Кроме того, использование причастия настоящего времени свойственно в целом этому стилю письменной речи. Герундий же чаще встречается в разговорной речи, так как обычно употребляется после определенных групп глаголов, существительных, прилагательных и предлогов.

Употребление рассматриваемых форм ограничено не только стилистически и лексически, но и синтаксически. В основу разграничения герундия и причастия настоящего времени положен синтаксический принцип [Грибанова и др., 2011, с. 169].

Разграничение главным образом проходит по функциям, в которых употребляются данные формы. В частности, причастие настоящего времени в основном встречается в функциях определения и обстоятельства,

а герундий — в функциях подлежащего, предикатива и дополнения. Среди герундиальных функций также присутствуют функции определения и обстоятельства, но в них герундий всегда следует за предлогом; причастие же выполняет эти функции без предлога (оно может сочетаться только с союзами *when* и *while*). Функции подлежащего, предикатива и дополнения свойственны только герундию и не вызывают сложностей при определении формы.

Кроме того, следует отметить, что в современном английском языке в рамках *ing*-форм, помимо герундия и причастия настоящего времени, рассматривается также отглагольное существительное. Оно в отличие от герундия и причастия может определяться артиклем и прилагательным: *If offshore drilling for oil and gas is curtailed, operators and helicopters flying crews to rigs could feel a hit* [Aviation week, 2015, p. 10] (*Если оффшорная добыча нефти и газа будет свернута, операторы и пилоты вертолетов, направляющихся к буровым установкам, могут почувствовать на себе удар*).

Данные случаи в текстах авиационной тематики единичны, отглагольное существительное редко встречается в рассматриваемых текстах. Поэтому в данной статье более подробно остановимся на сравнительно-сопоставительном анализе особенностей функционирования форм герундия и причастия настоящего времени в современном английском языке на примере текстов научно-технического стиля, а именно текстов авиационной тематики, в которых рассматриваемые формы используются особенно часто.

### 3. Функции герундия в современном английском языке

В изучаемых текстах были выявлены все характерные для герундия функции, помимо функции обстоятельства условия, характерной более для стиля художественной речи. Проведенное исследование показало, что в авиационных текстах наиболее часто герундий встречается в функции подлежащего, что помогает избегать употребления массивных придаточных предложений [Демидова, 2014, с. 41].

Являясь подлежащим, герундий часто служит главным предметом обсуждения. Например: *Canceling the A380 program after just a decade of production would be a political catastrophe, not only for Airbus but also for Europe* [Aviation week, 2015, p. 12] (*Отмена программы A380 после десяти лет производства может обернуться политической катастрофой не только для компании «Аэробус», но и для Европы в целом*). В предложении главной темой обсуждения является отмена программы производства самолета, что может привести к негативным политическим последствиям.

Использование инговой формы в качестве подлежащего четко указывает на ее грамматическую принадлежность. Функция предикатива хотя и свидетельствует об употреблении в предложении герундия, но в рассматриваемых текстах встречается достаточно редко. Частотен герундий в функции дополнения, как прямого, так и косвенного. Однако чаще всего в текстах авиационной тематики герундий используется в функции определения. Рассмотрим эту функцию подробнее.

В роли определения герундий обычно стоит после поясняемого существительного с различными предлогами (*of, for, in, at, about* и *to*): *With airlines investing so much in in-flight connectivity to provide passengers with Internet access, the technical and financial hurdles for streaming may be lower than one might think* [Aviation week, 2015, p. 15] (*Так как авиакомпании инвестируют достаточно много средств в обеспечение связи на борту, чтобы предоставить пассажирам доступ в интернет, технические и финансовые препятствия для передачи данных могут быть меньше, чем можно было бы предположить*).

Данный пример примечателен тем, что в нем встречаются две *ing*-формы в функции определения. При этом первая из них (*investing*) — это причастие настоящего времени, а вторая (*streaming*) — герундий. Внешний лингвистический контекст (непосредственное лексическое окружение форм) помогает в данном случае установить частеречную принадлежность.

Герундий также может употребляться в функции обстоятельственных членов предложения, например, в функции обстоятельства времени, образа действия и сопутствующих обстоятельств.

Количественный анализ, проведенный в рамках исследования, показал, что наиболее частотны в английских авиационных текстах случаи употребления герундия в функциях определения и дополнения (по 20 % каждый); чуть реже встречается герундий в функциях подлежащего, обстоятельства образа действия и сопутствующих обстоятельств (по 15 % каждый), совсем редко герундий употребляется в функции обстоятельства времени (10 %). Редко, согласно нашим исследованиям, в авиационных текстах также используется герундиальный комплекс (5 %). Во всех рассмотренных примерах с герундиальным оборотом герундий представлен в нем в функции подлежащего.

#### **4. Функции причастия в современном английском языке**

Среди функций, в которых употребляется причастие в текстах авиационной тематики, самой распространенной является функция определения. В этой функции причастие может находиться как перед определяемым

существительным, так и после него. Необходимо заметить, что в отличие от причастных оборотов в русском языке причастия в английском обычно запятой не выделяются. Употребление причастия настоящего времени в функции обстоятельства в изучаемых текстах встречается значительно реже, нежели в функции определения (45 % случаев). В качестве обстоятельства причастие употребляется для выражения значения образа действия (20 %), времени, причины, сравнения и условия (10 % каждый). На причастные обороты приходится лишь 5 % случаев от общего числа рассмотренных примеров, в основном субъектные причастные обороты.

### 5. Особенности перевода инговых форм на русский язык

Определенные сложности вызывает и перевод *ing*-форм с английского языка на русский. Наиболее сложными являются случаи перевода герундия, употребленного в функции обстоятельства. Переводить герундий в данных случаях правильнее существительным с предлогом, например, *after (on) arriving* (по прибытии), *by measuring* (путем измерения) или деепричастием, например, *after saying* (сказав, заявив, заявляя и т. д.). Приведем несколько примеров: *Turkey is to push ahead with developing an indigenous combat aircraft* [Aviation week, 2015, p. 11] (*Турция намерена развиваться путем разработки своего боевого самолета*); *Airbus's dilemma is that by publicly floating the ideas of a premature program termination, it is less likely to attract new A380 orders* [Aviation week, 2015, p. 12] (*Дилемма компании «Аэробус» заключается в том, что распространяя идеи о преждевременном прекращении программы, она вряд ли привлечет новых покупателей самолета A380*).

Нужно отметить, что в большинстве случаев герундий переводится на русский язык существительным с предлогом или без него.

В функции определения герундий может переводиться на русский язык причастием настоящего времени, иногда прилагательным и наречием: *Proposals for how such a system could be phased in over the next few years are on the table now and sound like promising ideas* [Aviation week, 2017, p. 14] (*Предложения о том, как такая система может быть введена в действие в течение следующих нескольких лет, находятся на повестке дня в настоящий момент и относятся к разряду многообещающих идей*).

Причастие в функции определения переводится причастием действительного залога, оканчивающимся на *-ующий*, *-вищий*; а также причастным оборотом или придаточным предложением [Орлова, 2006, с. 29]. Например: *Airborne sensors flying over the Sierra Nevada suggest the situation is unlikely to improve quickly, because the snowpack last year was only half what it had been estimated to be* [Aviation week, 2015, p. 18] (*Воздушные ан-*

параты, **летающие** над Сьерра-Невадой, передают, что ситуация вряд ли улучшится быстро, потому что снежный покров в прошлом году был вдвое меньше, чем предполагалось).

В вышеприведенном примере причастие стоит перед определяемым словом и переводится причастием настоящего времени. Однако если оно стоит после определяемого слова, то, как правило, передается сказуемым определительного придаточного предложения: *Leahy anticipates a market of around 1,000 aircraft for the A321LR as replacements for the 469 Boeing aircraft still **flying** plus another 500 more* [Aviation week, 2015, p. 14] (*Легу предсказывает выход на рынок около 1000 новых самолетов A321LR в качестве замены самолетов 469 Boeing, **которые все еще летают**, плюс еще 500 других самолетов*).

Придаточным же предложением очень часто переводится и причастие, употребленное в функции обстоятельства, например, обстоятельства степени, вводимого союзом *than*: *But, this merely addresses how to deal with crashes rather than **preventing** them* [Aviation week, 2017, p. 15] (*Но это всего лишь направлено на то, как бороться с последствиями аварий вместо **того, чтобы их предотвращать***); *Rather than **focusing** on specific areas such as electronic warfare and low observability, Welby says, the panels **are looking** more widely for new architectures, concepts and technologies that could allow the U.S. to project force into denied areas* [Aviation week, 2015, p. 16] (*По словам Уэлби, вместо того, **чтобы сосредоточиться** на конкретных областях, таких как кибератаки и слабая видимость, комиссия нацелена на разработку концепций и технологий, позволяющих США демонстрировать свою силу в запрещенных районах*).

Перевод герундия придаточным предложением возможен в очень редких случаях.

## 6. Заключение

Таким образом, на основании проведенного исследования можно сделать вывод, что герундий и причастие настоящего времени отличаются по значению, свойствам, функциям, а также обстоятельствам применения. Герундий обладает чертами глагола и существительного, а причастию присущи свойства глагола и прилагательного. Однако специфика функционирования данных языковых единиц является ключевой при определении формы. В частности, позиция инфинитивной формы в предложении, а также синтаксическая функция, которую она выполняет, указывают на ее частеречную принадлежность. Так, функции подлежащего, части составного глагольного сказуемого и дополнения свидетельствуют об употреблении

в предложении герундия, функции же обстоятельства условия и сравнения указывают на причастие настоящего времени.

При совпадении функций на процесс разграничения языковых единиц оказывает влияние контекстуальное окружение формы. Рассматриваемые глагольные формы часто отличаются по глаголам, употребляемым с ними. Однако, как было отмечено в начале статьи, только перечисление глаголов, используемых в этих формах, недостаточно, следует выявить те особые специфические свойства неличных форм, которые обуславливают их выбор в определенном контексте. В этой ситуации на помощь приходят средства внешнего лингвистического контекста. Так, наличие в предложении союзов, предлогов, местоимений и существительных в общем или притяжательном падеже во многих случаях обуславливает частеречную принадлежность неличной формы.

Стилистическая специфика текста также оказывает влияние на употребление форм. В целом на основании анализа *ing*-форм в авиационных текстах на английском языке можно сделать вывод о более частом употреблении в них причастия настоящего времени, нежели герундия. Это объясняется стилистической спецификой текстов, степенью их формализованности. Употребление герундиальной формы больше присуще живой разговорной речи, а наличие причастия настоящего времени более характерно для научного стиля.

Определение грамматического статуса рассматриваемой единицы необходимо для установления способа ее перевода с английского языка на русский. Так, исследование *ing*-форм на примере текстов авиационной тематики выявило, что герундий в большинстве случаев переводится на русский язык существительным с предлогом или без него, а причастие передается деепричастием или придаточным предложением.

#### Источник

1. *Aviation week*. February 2015 [Electronic resource] // *Aviation week*. — Access mode : [www.aviationweek.ru](http://www.aviationweek.ru).

#### Литература

1. *Блох М. Я.* Теоретические основы грамматики / М. Я. Блох. — Москва : Высшая школа, 1983. — 383 с.

2. *Винокурова Л. П.* Грамматика английского языка / Л. П. Винокурова. — Ленинград : Учпедгиз, Ленингр. отд-ние, 1954. — 344 с.

3. *Грибанова Т. И.* *Ing*-формы в английском языке : особенности развития и употребления / Т. И. Грибанова, Е. Н. Коршунова // *Вестник Московского государственного лингвистического университета*. — 2011. — № 633. — С. 169—191.

4. Демидова С. Ю. Особенности перевода подлежащего в специализированном контексте / С. Ю. Демидов // Концепт. — 2014. — № 01. — С. 41—45.
5. Кемова К. С. Логико-семантические основания для выбора между объектным инфинитивом и объектным герундием / К. С. Кемова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. — 2014. — № 25. — С. 184—190.
6. Орлова Г. Д. Пособие по переводу научно-технической литературы : учебное пособие / Г. Д. Орлова. — Тула : Изд-во ТулГУ, 2006. — 175 с.
7. Пушина Н. И. Неличные формы глагола в ономаσιологическом и когнитивных аспектах / Н. И. Пушина // Вестник удмуртского университета. — 2009. — Вып. 1. — С. 160—168.
8. Рецкер Я. И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Я. И. Рецкер. — Москва : Просвещение, 1982. — 159 с.
9. Gordon E. M. A grammar of present-day English : practical course / E. M. Gordon, I. P. Krylova. — Moscow : Vyssaja Skola, 1980. — 334 p.
10. Ilyish B. The Structure of Modern English / B. Ilyish. — Leningrad : Prosveshchenie, 1971. — 367 p.
11. Khaimovich B. S. A Course in modern English Grammar / B. S. Khaimovich, B. I. Rogovskaya. — Moscow : Vyssaja Skola, 1967. — 297 p.
12. Learn to read science. Курс английского для аспирантов : учебное пособие / Н. И. Шахова [и др.]. 5-е изд., испр. — Москва : Флинта : Наука, 2004. — 360 с.
13. Quirk R. A University Grammar of English / R. Quirk, G. Greenbaum, G. Leech, J. Svartik. — Moscow : Vyssaja Skola, 1995. — 390 p.
14. Swan M. Practical English Usage / M. Swan. — Moscow : Vyssaja Skola, 1984. — 639 p.

---

## **Problem of Transmitting Non-Personal Verb Forms in Modern English and Translating Them from English into Russian (by Example of English Aviation Texts)**

© Meldianova Anna Valeryevna (2018), [orcid.org/0000-0001-6150-5406](https://orcid.org/0000-0001-6150-5406), PhD in Philology, associate professor, Department of Linguistics and Translation Studies, Moscow Aviation Institute (National Research University) (Moscow, Russia), [meldianova\\_av@mail.ru](mailto:meldianova_av@mail.ru).

Part-of-speech and functional features of the impersonal forms of the verb in modern English that are of particular difficulty for analysis and translation are considered. Linguistic nature of certain forms of the verb and specifics of their functioning is discussed. The relevance of the study is determined by the frequency of using non-personal ing-forms in English scientific and technical texts, and by the need for their in-depth analysis. The novelty of the research is seen in firstly conducted comprehensive study of these forms in the texts of aviation topics, in the analysis of the criteria for their differentiation to achieve accurate translation. The author focuses on the consideration of lexical

and grammatical factors that determine the use of a particular language unit, which affects the features of its translation to the target language. The article presents the results of comparative analysis of ing-forms, the frequency of their use in various functions is revealed. Similarities and differences of these forms are shown. Particular attention is paid to the difficulties encountered in translating these forms from English into Russian. The author concludes that the composition and frequency of ing-forms to a large extent depend on stylistic characteristics of the text, as well as on speech formalization.

Key words: non-personal form of the verb; ing-form; predicate; predicative meaning; gerund; half-predicative construction.

## Material resources

Aviation week. February 2015. In: *Aviation week*. Available at: [www.aviationweek.ru](http://www.aviationweek.ru). (In Engl.).

## References

- Blokh, M. Ya. 1983. *Teoreticheskiye osnovy grammatiki*. Moskva: Vysshaya shkola. (In Russ.).
- Demidova, S. Yu. 2014. Osobennosti perevoda podlezhashchego v spetsializirovannom kontekste. *Kontsept*, 01: 41—45. (In Russ.).
- Gordon, E. M., Krylova, I. P. 1980. *A grammar of present-day English: practical course*. Moscow: Vyssaja Skola. (In Engl.).
- Gribanova, T. I., Korshunova, E. N. 2011. Ing-formy v angliyskom yazyke: osobennosti razvitiya i upotrebleniya. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvistikheskogo universiteta*, 633: 169—191. (In Russ.).
- Ilyish, B. 1971. *The Structure of Modern English*. Leningrad: Prosvescheniye. (In Engl.).
- Kemova, K. S. 2014. Logiko-semanticheskiye osnovaniya dlya vybora mezhdum obyekt-nym infinitivom i obyekt-nym gerundiyem. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvistikheskogo universiteta*, 25: 184—190. (In Russ.).
- Khaimovich, B. S., Rogovskaya, B. I. 1967. *A Course in modern English Grammar*. Moscow: Vyssaya Skola. (In Engl.).
- Orlova, G. D. 2006. *Posobiye po perevodu nauchno-tehnicheskoy literatury: uchebnoye posobiye*. Tula: Izd-vo TulGU. (In Russ.).
- Pushina, N. I. 2009. Nelichnyye formy glagola v onomasiologicheskom i kognitivnykh aspektakh. *Vestnik udmurtskogo universiteta*, 1: 160—168. (In Russ.).
- Quirk, R., Greenbaum, G., Leech, G., Svartik, J. 1995. *A University Grammar of English*. Moscow: Vyssaya Skola. (In Engl.).
- Retsker, Ya. I. 1982. *Uchebnoye posobiye po perevodu s angliyskogo yazyka na russkiy*. Moskva: Prosveshcheniye. (In Russ.).
- Shakhova, N. I. i dr. 2004. *Learn to read science. Kurs angliyskogo dlya aspirantov: uchebnoye posobiye*. Moskva: Flinta: Nauka. (In Russ.).
- Swan, M. 1984. *Practical English Usage*. Moscow: Vyssaya Skola. (In Engl.).
- Vinokurova, L. P. 1954. *Grammatika angliyskogo yazyka*. Leningrad: Uchpedgiz, Leningr. otd-niye. (In Russ.).